

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Иркутский государственный лингвистический университет»

*Материалы V Международной научно-практической конфе-
ренции*

**«СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ: ПРОШЛОЕ,
НАСТОЯЩЕЕ, БУДУЩЕЕ»**

Иркутск, 21-22 мая 2013 г.

Иркутск
2013

УДК 81
ББК 81.41 + 71 + 63.3 (0)
С 47

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВПО
«Иркутский государственный лингвистический университет»

«Славянские языки и культуры: прошлое, настоящее, будущее»
[Текст]: материалы V науч.-практ. конф. (Иркутск, 21-22 мая 2013 г.). –
Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 428 с.

Ответственные редакторы сборника:

А.Х. Никитина, канд. филол. наук, доц., заведующий кафедрой русского
языка, литературы и языкознания ФГБОУ ВПО «ИГЛУ»;

Т.А. Заиндинова, заведующий учебной лабораторией славянских языков и
культур ФГБОУ ВПО «ИГЛУ».

*В сборнике представлены статьи и материалы докладов участников
V Международной научно-практической конференции «Славянские языки
и культуры: прошлое, настоящее будущее», посвящённые актуальным во-
просам изучения славянских языков и литератур в контексте диалога
культур, а также проблемам становления и развития славянских стран.*

УДК 81
ББК 81.41 + 71 + 63.3 (0)

© ФГБОУ ВПО «ИГЛУ», 2013

Т.А. Пивоварчик ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ <i>ХОРОШО / ПЛОХО</i> В ПРАГМАТИКЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА	140
Ж.Р. Амирова АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ В СЛАВЯНСКИХ КАРТИНАХ МИРА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)	148
И.А. Меркулова АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ В СЛАВЯНСКИХ КАРТИНАХ МИРА: КВАНТИТАТИВНЫЙ ПОДХОД	152
НАЦИОНАЛЬНОЕ МЫШЛЕНИЕ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ	158
М.А. Секерина СПЕЦИФИКА ОНТОЛОГИЗАЦИИ ДИСКУРСА ОБ ИСТОРИИ РОССИИ В НАЦИОНАЛЬНОМ СОЗНАНИИ	158
И.В. Шерстяных ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ИМЕНИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «РАЗГОВОР ПО ДУШАМ»	163
М. Трендович СМЕХОВЫЕ ЖАНРЫ РЕЧИ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ	171
М. Лучик АКСИОЛОГИЯ В МЕХАНИЗМАХ ВОСПРИЯТИЯ ЗАПАХА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)	175
Р. Марчиняк-Фирадза ИЗБРАННЫЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ ИЗ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В ПОЛЬСКИХ ДИАЛЕКТАХ	180
Э.Ф. Абдулгалимова ИСТОЧНИКИ ОБРАЗОВАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ И ПОЛЬСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	185
А. Пясецка KILKA UWAG NA TEMAT OBRAZU BYDLA W POLSKIEJ I ROSYJSKIEJ FRAZEOLOGII	188
Л.Г. Потапова РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗЕЛЁНОГО ЦВЕТА В ПОЛЬСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ПОЛЬСКОЙ ПОЭЗИИ)	193
СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СОВРЕМЕННОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	201
А. Мельчарек, Б. Валчак JĘZYKI SŁOWIAŃSKIE NA JEZYKOWEJ MAPIE ŚWIATA: PRZESZŁOŚĆ, TERAŻNIEJSZOŚĆ, PRZYSZŁOŚĆ	201
К. Михалевски JEZYK POLSKI W MEDIACH	207
Д. Дружиловска СТОЛКНОВЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)	214
М. Еж SYNONIMIA W TERMINOLOGII TURYSTYCZNEJ	218
А. Лазар-Кинал NAZWISKA Z SUFIKSEM -OW/-EW, -IW/-YW, -ÓW ZE ZDUBLOWANYM FORMANTEM PATRONIMICZNYM, REJESTROWANE WE WSPÓŁCZESNEJ ANTRONIMII POLSKIEJ	223
РУССКИЙ ЯЗЫК В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СЛАВЯНСКОГО МИРА	231
К.В. Михайлов ПРОСТРАНСТВЕННАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ КОММУНИКАТИВНЫХ ЖАНРОВ	231
С.Ю. Перевалова К ВОПРОСУ О СОЧЕТАНИИ РАЗЛИЧНЫХ МАНИПУЛЯТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ В БЫТОВОМ ДИСКУРСЕ	239
А.В. Брагин ВЕРБАЛЬНАЯ АГРЕССИЯ В ПОВЕДЕНИИ ПОСЕТИТЕЛЕЙ НОЧНЫХ КЛУБОВ Г. НОВОСИБИРСКА	243
А.Х. Никитина ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СОБЫТИЯ В СМИ КАК ОТРАЖЕНИЕ ВАЖНЕЙШИХ ТЕНДЕНЦИЙ В РАЗВИТИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА	247
Ж.С. Абаева ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПАРЕНТЕЗЫ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ	253
Н.А. Бурмакина, Т.А. Богданова О ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ АВТОРОВ МОЛОДЕЖНОЙ ТЕЛЕПРОГРАММЫ «ПРОдвижение»	259
Е.А. Рязжихин ГРАФОДЕРИВАТЫ В НАЗВАНИЯХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	264
Т.Б. Маклакова ПРОГНОСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ «КОММУНИКАТИВНОГО ШВА» В ПРОСТРАНСТВЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	268

Е.В. Маринова	
ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ВОСХОДЯЩИХ К СЛОЖНЫМ СЛОВАМ И СЛОВСОЧЕТАНИЯМ В ЯЗЫКЕ-ИСТОЧНИКЕ	277
М.Н. Чупановская	
СПЕЦИФИКА ПРОИЗВОДНЫХ АНТОНИМОВ КАК ЧАСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ АНТОНИМИИ РУССКОГО ЯЗЫКА	280
И.П. Павлова	
СОХРАНЕНИЕ САМОБЫТНОСТИ РУССКИХ СТАРОЖИЛЬЧЕСКИХ ГОВОРОВ ЯКУТИИ	286
С.О. Коршунова	
ПЕРСПЕКТИВЫ ТЕЗАУРУСНОГО МЕТОДА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЯ В ТЕРМИНОГРАФИИ	292
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР	297
А.И. Шарунов	
О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ В ОВЛАДЕНИИ РУССКОЙ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН	297
Е.В. Борисевич	
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ НАД ФОРМИРОВАНИЕМ НАВЫКОВ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЗВУКОВ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ГРУППЕ	301
К. Шафранец	
ROLA WULGARYZMÓW W NAUCZANIU JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO	306
М. Вторковская	
WŁĘDY FLEKSYJNE U DZIECKA DWUJĘZYCZNEGO	311
М. Миркуловска	
TRADYCJA WSCHODU I TRADYCJA ZACHODU NA PRZYKŁADACH UNIwersYTECKIEJ POLONISTYKI W MACEDONII	318
СЛАВЯНСКИЙ ТЕКСТ КАК КУЛЬТУРНЫЙ УНИВЕРСУМ	323
М. Лучиньски	
SŁOWIAŃSCY BOGOWIE W POEZJI POLSKIEJ W XIX–XX WIEKU (WYBRANE MOTYWY)	323
М. Домбровска	
„DZIENNIK WILEŃSKI” (1805-1806) O ŻYCIU SPOŁECZNYM I LITERACKIM ROSJI	328
Е.М. Горбунова	
ОСОБЕННОСТИ ХРОНОТОПА ЦИКЛА РАССКАЗОВ ОЛЬГИ ТОКАРЧУК «ИГРА НА РАЗНЫХ БАРАБАНАХ»	334
А. Легежиньска	
WAŁ I POŚLĄG. KULTUROWA SEMANTYKA WIELKICH METAFOR KATASTROFICZNYCH	343
М. Ковальска	
HOMO RUSSICUS JAKO TYPI ANTRPOLOGICZNY (TWÓRCZOŚĆ A. I. SOŁŻENICZYNA)	349
И. Ермашова	
ROLA PRZEKŁADU W ROSYJSKO-POLSKIM DIALOGU KULTUROWYM	354
Ю. Сленжак	
SYBERIA W REPORTAŻU „BIAŁA GORĄCZKA” JACKA HUGO-BADERA	362
Т. Варга Освальд, Я. Саблич	
THE NARRATIVE STRUCTURE OF MONTENEGRIN MEMOIR. TEN YEARS IN THE GULAG BY SAVIĆ MARCOVIĆ ŠTEDIMLIJA	367
А.В. Давыдова	
ОБРАЗ РАССКАЗЧИКА В СЕВЕРНОМ ТЕКСТЕ Я. ШИПОВА	372
П.И. Болдаков	
МИФОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ «ТРИКСТЕРА» КАК СТИЛЕОБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР В РАССКАЗЕ М. ВЕЛЛЕРА «ЛЕГЕНДА О СТАЖЕРЕ» ИЗ ЦИКЛА «ЛЕГЕНДЫ НЕВСКОГО ПРОСПЕКТА»	377
Н.М. Кузьмищева	
РАЗНОЦВЕТНЫЕ СКАЗКИ МАРКА СЕРГЕЕВА: ПРОБЛЕМАТИКА, ПОЭТИКА, МОРАЛЬ	385
А.В. Гуслина	
ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ И ЭСТЕТИЧЕСКАЯ РЕАЛЬНОСТЬ В РОМАНЕ М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»	396
Т.А. Зайдинова	
«СЧАСТЛИВАЯ МОСКВА» АНДРЕЯ ПЛАТОНОВА: ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ РОМАН КАК ЯВЛЕНИЕ КАТАСТРОФЫ	410
Е.И. Аношина, Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова	
ОСМЫСЛЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ФИЛОСОФИИ ДЖ. КРАББА В ЦИКЛЕ СТАТЕЙ А.В. ДРУЖИНИНА «ГЕОРГ КРАББ И ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ»	415
Мяо Хуэй	
КИТАЙСКАЯ КУЛЬТУРА В РУССКОЙ ЭМИГРАНТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В КИТАЕ	420

медийной раскрутки воспринимается как синонимичные дублеты книжного характера. Никакой стилевой сниженности уже не отмечается. Напротив, сочетание *мастер медийной раскрутки* настолько прочно закрепилось в СМИ, что фактически превратилось в речевое клише.

Столь же активно процесс нейтрализации идет по другую сторону: ранее книжное становится межстилевым (например: *старейший гедонист, организатор злодейств*), т.е. происходит утрата стилистической маркированности словами «гедонист», «злодейство».

В публицистическом тексте сегодня отличается еще одно интересное явление, которое характеризует подвижность лексической системы современного русского языка. Речь идет о смысловых сдвигах или трансформациях, которые обычно развиваются в сторону расширения значения или переосмысления. Например, у слова «сиделец» традиционно в русском языке отмечались два значения:

1. Лавочник, торгующий в лавке хозяина;
2. Один из осажденных в городе, крепости [4, с. 286].

Второе значение в словаре В.И. Даля сопровождалось пометой «старос» [там же]. Сегодня это слово опять в активном запасе, причем утрата значения «лавочник» - факт бесспорный, можно говорить об архаизации данного смысла.

Новые реалии порождают новые смыслы и новые сочетания, мотивированные расширением семантики слова. В сочетании *лондонский сиделец*, которое стало штампом для обозначения Березовского, реализованы новые смы: «ждущий своего часа», «добровольный затворник». Кроме того, в сочетании с относительным прилагательным слово «сиделец» в медийном дискурсе создает новый смысл «спрятавшийся от правосудия в определенном месте».

Говоря о наиболее заметных эволюционных процессах в лексике современного русского языка, нельзя не отметить повышение «градуса» метафоризации. Давно и многими отмеченное стремление пишущих выразить оценку с помощью политической метафоры наблюдаем и в анализируемых номинациях Березовского: *жесткий король новой реальности, символ потери политической невинности*. Рядом с ними традиционная художественная метафора *этакий вылезший чертополох* воспринимается как узурпаторская, т.е. малоинтересная.

Таким образом, событийный ряд номинаций, который в течение нескольких недель был очень заметен в медийном дискурсе, фактически может служить иллюстрацией самых заметных процессов в развитии лексической системы современного русского языка, поскольку публицистиче-

ные номинации выполняют не только функцию именованя, но и являются удобными средствами выражения субъективного.

Список литературы

- 1 Арутюнова Н.Д. О стыде и совести [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка: языки этики. – М.: Языки русской культуры, 2000.
- 2 Вопрос дня // Комсомольская правда. – 2013. – № 41. – С. 3.
- 3 Гёте И.В. Фауст [Текст] / И.В. Гёте. – М.: Правда, 1985. – С. 125-628.
- 4 Даль В.И. Большой иллюстративный толковый словарь русского языка: современное написание: ок. 1500 ил. [Текст] / В.И. Даль. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2005. – 348, [4с.: ил.

Ж.С. Абаева

Казахский национальный университет
им. аль-Фараби
(Алматы, Казахстан)

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПАРЕНТЕЗЫ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Любой текст (соответственно его характеру и содержанию) в своих синтаксических конструкциях отражает общую модель языкового видения человеком мира. А языковая конструкция – это не просто средство выражения мысли, а индивидуальный способ ее преобразования, раскрытия внутреннего смысла текста, выводящего на поверхностный уровень замыслы и интенции автора. Соответственно коммуникативной задачей говорящего является реализация потенциала значений языковых выражений в максимальном соответствии со своим замыслом. Полное раскрытие этого потенциала возможно только при правильной интерпретации текста реципиентом. И здесь прагматический аспект творчества является центральным. Адресант, заботясь об аудитории, о ее информативности, стремится к прояснению своего замысла в тексте. Преодоление ограничений, накладываемых значениями языковых выражений в силу их конвенционального характера на репрезентацию замысла, возможно с помощью других языковых выражений, когда происходит «комментарий» отправителем своего замысла в тексте. Комментарий может относиться как к онтологии выражаемого фрагмента «картины мира», так и ее оценкам коммуникантом [1, с. 66]. Осуществление комментария есть одна из функций парентезы, обозначающей коммуникативный ранг информации в тексте в соответствии с лич-